

DOI: 10.24412/2618-9453-2021-3-177-183

Е.И. Тюменева
ПЕРЕВЕСТИ МОЖНО ВСЁ!



И.В. Бритов, Нгуен Тхи Хай Тяу. Как понять язык потомков дракона. Перевод вьетнамских художественных текстов на русский язык: теория и практика. Учебное пособие для студентов-вьетнамистов. М.: Р.Валент, 2021. 304 с. ISBN 978-5-93439-618-4

Аннотация. В рецензии представлен подробный разбор вышедшего недавно учебного пособия по переводу вьетнамских художественных текстов «Как понять язык потомков дракона». Отмечается, что это первое и пока единственное полное исследование теории и практики перевода литературных произведений с вьетнамского языка на русский. В книге дается богатый страноведческий материал, позволяющий представить вьетнамскую картину мира. Все теоретические положения иллюстрированы примерами из классических и современных произведений вьетнамской литературы. Книга написана увлекательным языком, с хорошим чувством юмора, она будет интересна не только студентам, изучающим вьетнамский язык, но и всем, кто интересуется Вьетнамом и его богатой культурой.

Ключевые слова: вьетнамский язык, художественный перевод, страноведение, инь-ян, проза, поэзия

Для цитирования: Тюменева Е.И. Перевести можно всё! // *Вьетнамские исследования*, сер. 2. 2021. № 3. С. 177–188.

В издательстве «Р.Валент» вышла книга И.В.Бритова и Нгуен Тхи Хай Тяу «Как понять язык потомков дракона. Перевод вьетнамских художественных текстов на русский язык: теория и практика». В подзаголовке эта книга названа учебным пособием. Это значит, что по ней могут постигать азы художественного перевода студенты-вьетнамисты. Но мы вслед за авторами заметим, что это пособие будет интересно и полезно не только тем, кто уже знает или только начал изучать вьетнамский язык, но и тем, кто интересуется Вьетнамом, или тем, кого привлекает художественная проза и поэзия.

Несколько слов об авторах. И.В.Бритов изучал вьетнамский язык в МГИМО, а затем вся его профессиональная деятельность была связана с Вьетнамом. Около 30 лет он работал журналистом во вьетнамском отделе радио «Голос России», а затем перешёл на преподавательскую работу. Вот уже более десяти лет Игорь Викторович занимается переводом вьетнамской художественной литературы на русский язык. В 2011 г. ему было присвоено звание «Заслуженный работник культуры Российской Федерации». За вклад в развитие информационного и культурного сотрудничества между Россией и Вьетнамом по решению президента СРВ награждён вьетнамской медалью Дружбы. В настоящее время работает в НИУ «Высшая школа экономики», где преподаёт вьетнамский язык и литературу

Вьетнама. Нгуен Тхи Хай Тяу окончила Кишиневский государственный университет, кандидатскую диссертацию защитила в Институте государства и права при АН РФ. Уже много лет живет в Москве, в совершенстве владеет русским языком. Почти десять лет занимается преподавательской деятельностью. Ранее преподавала вьетнамский язык в РГГУ, а в настоящее время работает в НИУ «Высшая школа экономики», где также ведёт занятия по вьетнамскому языку. Блестящий знаток вьетнамской литературы, она передаёт свой опыт и знания студентам, обучая их мастерству перевода на русский язык вьетнамских текстов, в том числе художественных произведений.

И.В. Бритов и Нгуен Тхи Хай Тяу написали пособие, в котором много новаторского и необычного. Уже само название привлекает внимание и заставляет задуматься, кто же такие потомки дракона? Хочется немедленно взять в руки эту книгу и поискать на её страницах ответ на этот интригующий вопрос. Пособие состоит не из привычных уроков, а из глав, названия которых также привлекают внимание парадоксальными формулировками: «Лингвистические лабиринты и выходы из них», «Фразеологизм – изюминка языка или твёрдый орешек?», «Прямая речь и её кривые повороты», «По законам гармонии инь и ян» и др. Оригинально и точно подобраны и эпиграфы к каждой главе. Эпиграфом к главе «Лингвистические лабиринты и выходы из них» взята строка *«Чужой язык – потёмки, но можно подсветить»*. Глава, в которой речь идёт о вьетнамской системе мер, денег и времени, предваряется таким высказыванием: *«Время – деньги, но важно знать, о какой валюте идёт речь»*. Говоря о переплетении стилей, авторы замечают: *«Пусть рот кривой – надо, чтобы слова были правильные»*. Эпиграфом к 13-й главе взяты слова Конфуция: *«Любовь – начало и конец нашего существования. Без любви нет жизни. Поэтому-то любовь есть то, перед чем преклоняется мудрый человек»*. К 14-й главе авторы подобрали высказывание А.Ф. Лосева: *«Пространство не есть пустая и чёрная дыра, оно везде разное, везде имеет, так сказать, свою специфическую физиономию»*. Используются и остроумные слова современных авторов: к главе о скрытом цитировании в качестве эпиграфа мы видим фразу Сергея Минаева: *«Воруют бездарности, гении заимствуют»*. Формат рецензии не позволяет привести многочисленные удачные заголовки и эпиграфы, но, поверьте, чувство юмора, эрудиция, неформальный подход к изложению сложного материала, присутствующие в каждой главе, выгодно отличают это учебное пособие от множества других учебников, посвящённых проблемам перевода.

Учебное пособие по художественному переводу – первое и пока единственное такое полное исследование теории и практики перевода литературных произведений с вьетнамского языка на русский. Оно включает в себя 18 глав, каждая из которых посвящена определённой теме. Девизом пособия может стать название 9-й главы «Перевести можно всё!» Но как нелегко это сделать! Нужно многое знать, многому научиться, многое суметь. Путь к хорошему переводу тернист, и начинается он со знакомства с первыми переводчиками вьетнамской прозы и поэзии на русский язык. Отдавая дань первопроходцам, авторы отмечают, что они часто творили по вдохновению. А теперь необходимо подкреплять вдохновение новейшими теоретическими разработками.

Каждая из 18 глав пособия посвящена конкретной переводческой теме, раскрытой в доступной форме без лишнего теоретизирования. Читатель знакомится с проблемами единства уровней перевода (лингвистического, звуко-символического, культурологического); узнаёт современные подходы к понятию «точность»; учится передавать на русском языке вьетнамские местоимения, имена собственные, реалии, задумывается над эквивалентами

идиоматических выражений и каламбуров; ищет в тексте оригинала интертекстуальные отсылки.

Много внимания уделено особенностям вьетнамского языка как изолирующего, а значит речь идёт об отборе грамматических возможностей при переводе. Очень сложно, например, научиться определять границы слова, состоящего из отдельных неизменяемых морфем. Тем более что эти границы могут меняться в зависимости от контекста. Серьёзной проблемой является омонимия и многозначность вьетнамских слов.

Несомненной удачей авторов является обращение к законам гармонии инь и ян. Это относительно новое направление в изучении вьетнамского языка, который в течение долгого времени рассматривался с европоцентристских позиций. Гармония тёмного и светлого, пассивного и активного, женского и мужского – это своего рода ментальная реальность, которая многомерно раскрывает содержание языка. Переводчику недостаточно просто выучить иностранный язык, то есть выучить слова и набор грамматических правил. Ему необходимо проникнуть в культуру (в самом широком смысле слова) народа, говорящего на этом языке. А в культуре вьетнамцев единство инь и ян имеет глубокие корни. И если переводчик по незнанию или сознательно будет игнорировать эту особенность вьетнамского мировосприятия, перевод получится ущербным, неполным, искаженным.

И.В.Бритов и Нгуен Тхи Хай Тяу в каждой главе пособия так или иначе затрагивают проблему несовпадения языковой картины мира у носителей разных языков и предлагают свои пути преодоления переводческих трудностей. Каждый народ вкладывает в слова свои понятия, а переводчику необходимо выявить, какая реальность скрыта за конкретным словом. Для решения этой задачи необходимы культурологические знания. Это прежде всего обычаи и запреты. Читатель узнает о таких удивительных обычаях вьетнамцев, как обычай жевать бетель и чернить зубы, наносить татуировки и перезахоранивать умерших, о табуировании имён и особенностях национальной кухни. На примерах конкретных переводов показана важность этих знаний для адекватной передачи смыслов.

Для переводчика не бывает мелочей, необходимо разбираться во всех мельчайших подробностях повседневной жизни вьетнамцев. В 10-й главе, которая называется «Что показывают весы, ценники и часы во Вьетнаме», авторы продолжают тему особенностей перевода реалий, отмечая, что небрежное отношение к этим понятиям может привести к искажению исторической правды и введению читателей в заблуждение. В главе 14 «Как не заблудиться в трёх пальмах» речь идёт о гипотипосисе, то есть описании пространства, его структуры и организации в литературном тексте. Необходимо создать с помощью языковых средств зримую для читателя картину места действия. Для этого надо иметь воображение, хорошо ориентироваться в пространстве, разбираться в особенностях пространственного мышления вьетнамцев, уметь видеть и считывать лексико-грамматические подсказки с вьетнамского языка, обладать глубокими фоновыми знаниями о бытовой культуре и географии Вьетнама.

Отдельная глава посвящена особенностям перевода поэтических произведений. Для вьетнамиста это в основном работа над подстрочником, который он выполняет для профессионального поэта. Авторы рекомендуют начинать работу с сюжетно-содержательного анализа, затем переходить на лексико-стилистический и фонетический уровни. Вьетнамский язык тональный, в нём шесть тонов, играющих смысловозначительную роль. Красота вьетнамского стихосложения проявляется в гармоничном сочетании разных по высоте и мелодичности тонов. Поэтому фонетический анализ для перевода вьетнамской поэзии

исключительно важен. Без художественно-структурного анализа поэтического текста также невозможно обойтись. Описана в пособии и вьетнамская рифма, и особенности рифмовки. Приводя примеры удачных переводов на русский язык стихов вьетнамских поэтов, авторы приходят к выводу: когда научные приёмы сочетаются с талантом, вдохновением и чутьём, из-под пера переводчика выходят произведения, достойные оригинала.

Во всех главах учебного пособия есть необходимое количество иллюстративного материала: отрывков из литературных произведений разных эпох и их переводов на русский язык. И сразу становится ясно, что авторы рассуждают, дают советы и делают научные выводы не на пустом месте. Отобраны и изучены рассказы, повести и романы, раскрывающие жизнь вьетнамцев как в прошлом, так и в наши дни. Цитируемые авторы и их произведения широко известны и любимы вьетнамцами. Выбранные отрывки репрезентативны и отражают те переводческие трудности, о которых идёт речь в каждой конкретной главе. После каждой главы следуют задания для закрепления материала и упражнения для перевода. Помимо традиционных переводов в этой части пособия содержится значительное количество творческих заданий: как вы понимаете конкретное высказывание писателя или его персонажа; подберите имена-символы для Вьетнама; определите, каким образом идентифицировать героиню в русском переводе; подберите русские аналоги вьетнамским фразеологизмам с определённым компонентным составом и др. С такими заданиями непросто справиться даже отличнику. Тем интереснее и увлекательнее будет учебный процесс, тем больше пользы принесёт учащимся выполнение этих заданий.

И.В. Бритов и Нгуен Тхи Хай Тяу изучили и творчески применили в своей работе исследования авторов, высказывавшихся по проблемам художественного перевода. В списке литературы мы видим таких корифеев, как С.Г. Тер-Минасова, Н.И. Никулин, Т.Н. Филимонова, разработчика теории иньяновой грамматики Чан Ван Ко, последние работы С.И. Влахова и С.П. Флорина. Книга получилась содержательной, яркой, интересной и полезной для всех любителей словесности. Читайте и помните, что перевести можно всё!

Автор:

Тюменева Елена Ивановна, к. и. н., профессор кафедры восточных языков Высших курсов иностранных языков МИД России. ORCID: 0000-0002-7471-7595. E-mail: lien805nro@gmail.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 17.07.2021

Принята к печати: 02.08.2021

E.I. Tyumeneva

YOU CAN TRANSLATE EVERYTHING!



I.V. Britov, Nguyen Thi Hai Chau. *Kak ponyat' yazyk potomkov drakona. Perevod v'etnamskih hudozhestvennyh tekstov na russkij yazyk: teoriya i praktika. Uchebnoe posobie dlya studentov-v'etnamistov* [How to Understand the Dragon's Descendants' Language. General Principles and Peculiarities of Translation Vietnamese Fiction into Russian: Theory and Practice. Training Manual for Vietnamese Students]. M.: R.Valent, 2021. 304 p. ISBN 978-5-93439-618-4

Abstract. The review provides a detailed analysis of the recently published manual on the translation of Vietnamese art texts “How to Understand the Dragon’s Descendants’ Language.” It is noted that this is the first and so far the only complete study of the theory and practice of translating literary works from Vietnamese into

Russian. The book provides a rich regional geography material that allows you to present the Vietnamese picture of the world. All theoretical positions are illustrated with examples from classical and contemporary works of Vietnamese literature. The book is written in a fascinating language, with a good sense of humor, it will be of interest not only to students studying the Vietnamese language, but also to everyone who is interested in Vietnam and its rich culture.

Keywords: Vietnamese language, literary translation, regional studies, yin-yang, prose, poetry.

For citation: Tyumeneva E.I. (2021). You Can Translate Everything!. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 3: 181–188.

“R.Valent” Publishing House has published the book “How to Understand the Dragon’s Descendants’ Language. General Principles and Peculiarities of Translation Vietnamese Fiction into Russian: Theory and Practice” by I.V. Britov and Nguyen Thi Hai Chau. In its sub-title the book is called a training manual. i.e., it can help Vietnamist students to comprehend gradually principles of literary translation from Vietnamese into Russian. But following the authors, it should be noticed that this manual is useful and of interest not only for those who either has already gained required language skills, or has just begun to learn Vietnamese, but also for those who are interested in Vietnam or who are fond of literary prose and poetry.

Some information on the authors. I.V. Britov learned Vietnamese in MGIMO. Nearly 30 years he worked as a journalist in the “Voice of Russia” Vietnamese department. Then he became a teacher. Since more than ten years Igor Britov has been making Russian translations of Vietnamese fiction. Nguyen Thi Hai Chau graduated from the State University of Moldova. Her doctor dissertation she defended in the RAS Institute of State and Law. For many years she has been living in Moscow, teaching nearly ten years.

I.V. Britov and Nguyen Thi Hai Chau have written an innovative and unusual manual. Its very title is attracting attention and making to guess, who the Dragon’s descendants are. One wishes to open this book immediately and to find the answer to this intriguing question. The manual comprises not usual lessons, but chapters attracting with their paradoxical titles. To mention just a few:

“Linguistical mazes and the ways out of them”, “Is phraseology a flavor or a toughie of the language?”, “The direct speech and its curve turns” etc. The epigraphs to every chapter are original and precise. The review format does not allow to give numerous successful titles and epigraphs, but, believe me, the sense of humor, erudition, original approach to complicated material, present in every chapter favorably distinguish this manual from numerous other manuals referred to problems of translation.

The manual on literary translation is the first and (so far) the only complete study of theory and practice of fiction from Vietnamese into Russian. It comprises 18 chapters. Each of them deals with a special theme. The manual’s motto can be the title of chapter 9: “You can translate everything!” But what a difficult task it is! One should know much, learn much, be able to do much. The way to a good translation is rocky. It begins with the acquaintance with the first translators of Vietnamese prose and poetry into Russian. Appreciating the pioneers, the authors mention that they used to create through inspiration. But now one must support the inspiration with the newest theoretical developments.

Each of the 18 chapters deals with a special aspect of translation, which has been developed in a simple form, without any detailed theorizing. The reader becomes acquainted with problems of the unity of translation levels (linguistic, phonetic and symbolic, culture ones); with current approaches to the “precision” concept; learns to translate Vietnamese pronouns, proper names, and realities into Russian, thinks over the equivalents of idioms and puns; seeks inter-textual references in the original. Much attention is paid to Vietnamese as an isolating language, i.e., it means the choice of grammar variants by a translator.

The authors’ obvious success is their address to the principles of yin and yang harmony. This is a relatively new direction in the research of the Vietnamese language, which for a long time has been investigated from the Eurocentric standpoint. The harmony of dark and light, passive and active, feminine and masculine is a kind of mental reality, which reveals the language’s multi-dimensional nature. It is not sufficient for the translator just to learn a foreign language’s words and a set of grammar rules. It is necessary for him to penetrate into the culture (in the widest sense of the word) of the people speaking this language. And the unity of yin and yang has deep roots in Vietnamese culture. If the translator consciously or unconsciously ignores this feature of the Vietnamese worldview, the translation will be inadequate, defective and perverted.

I.V. Britov and Nguyen Thi Chau touch the problem of the differences of linguistic world image in different languages and offered their own ways to overcome these difficulties in translations. Every people put its own concepts into the words, and the translator needs to find the reality behind the concrete word. To solve this task, one should possess knowledge of culture. The reader will know such strange customs of the Vietnamese like to chew betel and to blacken teeth, to make tattoos and re-bury their dead, to taboo names, as well as he will know the subtleties of the Vietnamese cuisine. The samples of concrete translations will show the importance of this knowledge for the adequate translation.

There are no trifles for the translator. He must know the smallest details of the Vietnamese everyday life. Chapter 10, “What show weights, price tags and clocks in Vietnam” continues the theme of realities’ translation, emphasizing that the negligence of these concepts may result in the corruption of historical truth and to mislead the reader. Chapter 14 “How not to get lost in the weeds” describes space (hypotyposis), its structure and its organization in a literary text.

A separate chapter deals with the translation of poetry. The Vietnamist usually works at the word for word translation, which he prepares for a professional poet. The authors advice to begin this

work with the analysis of the subject matter and then address to the lexical, stylistic and phonetical levels. Also, the manual describes the Vietnamese rhyme and how to rhyme. Giving examples of successful translation of Vietnamese poets' works into Russian, the authors conclude: when techniques are indissoluble from talent, inspiration and intuition, the translator creates works worthy of the original.

All the chapters of the manual comprise a necessary quantity of illustration, i.e., fragments of literary works of various epochs and their translations into Russian. It is clear that the authors, discussing, advising and concluding, do not come from nothing. They have chosen and researched stories and novels which show the life of the Vietnamese both in the past and nowadays. The cited writers and their works are widely known and loved by the Vietnamese. The chosen fragments are representative; they reflect difficulties for the translator discussed in every chapter. Each chapter is followed with tasks to repeat the material and the translation exercises. Besides traditional translations this part of the manual comprises a significant quantity of creative tasks: your reception of a writer's or a character's concrete saying; to choose names-symbols for Vietnam; to identify the heroine in the Russian translation etc. Such tasks are not easy even for an excellent student. The more interesting and fascinating the learning process is, the more useful are these tasks for the students.

In their work I.V. Britov and Nguyen Thi Chau studied and applied creatively the research works on the problems of literary translation. In the bibliography we see the names of such leading figures like S.G. Ter-Minasova, N.I. Nikulin, T.N. Filimonova, Tran Van Co who develops the theory of the Yin and Yang grammar, the recent works by S.I. Vlahov and S.P. Florin. The book is rich in its content, bright, interesting and useful for everybody who is fond of philology. Read it and remember that you can translate everything!

Author:

Tyumeneva Elena I., Ph.D. (History), Professor, Higher Foreign Language Courses of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: lien805nro@gmail.ru

Article history:

Received: July 17, 2021

Accepted: August 2, 2021